

International Research Workshop
“Methodology in Translation Process Research”
University of Graz (Austria), April 6–8, 2009



Programme

Sunday, April 5, 2009

6 pm	Informal get-together at the restaurant “Krebsenkeller” (Sackstraße 12, 8010 Graz; http://www.gutekueche.at/restaurants/at/8191/krebsenkeller.html)
------	--

Monday, April 6, 2009

8.45 – 9.30	Registration and Welcome
9.30 – 10.30	Beeby, Allison/Hurtado Albir, Amparo/Neunzig, Willy (PACTE Research Group, Universitat Autònoma de Barcelona/Spain) Applying the scientific method to Translation Studies: Problems and solutions in research into translation competence
10.30 – 10.45	Coffee Break
10.45 – 11.45	Hansen, Gyde (Copenhagen Business School, Copenhagen/Denmark) Longitudinal studies in translation and revision
11.45 – 12.45	Susanne Göpferich (TransComp Research Group, Department of Translation Studies, University of Graz/ Austria) The longitudinal study TransComp: Transcription and Asset Management
12.45 – 14.30	Lunch Break (see “Restaurants near the workshop venue”) Suggestion: “Elisabethhof / Laufke” (Elisabethstraße 6, 8010 Graz; http://stleonhard.heinzmaennchen.at/data/842/), where we have reserved a table for the workshop participants.
14.30 – 15.30	Hubert Stigler (TransComp Research Group, Center for Information-Modelling in the Humanities, University of Graz/ Austria) Asset Management as a research strategy
15.30 – 16.30	Jääskeläinen, Riitta (Department of Foreign Languages and Translation Studies, University of Joensuu/Finland) Looking for a working definition of ‘translation strategies’
16.30 – 17.00	Coffee Break
17.00 – 18.00	Englund Dimitrova, Birgitta/Tiselius, Elisabet (Institute for Interpretation and Translation Studies, Centre for Research on Bilingualism, Stockholm University/Sweden) Strategies in the translation process and the interpretation process: a pilot study of retrospection as research method
7 pm	Suggestion: Dinner at the restaurant “Keplerkeller” (Stempfergasse 6, 8010 Graz; http://www.keplerkeller.at)

Tuesday, April 7, 2009

9.00 – 10.00	Gerrit Bayer-Hohenwarter (TransComp Research Group, Department of Translation Studies, University of Graz, Graz/ Austria) Comparing translational creativity scores of students and professionals: flexible problem-solvers and/or fluent routine translators?
10.00 – 11.00	Johanna Stadlober (TransComp Research Group, Department of Translation Studies, University of Graz/ Austria) Measuring problem awareness in translation process research: a process- and product-oriented approach
11.00 – 11.15	Coffee Break
11.15 – 12.15	Friederike Prassl (TransComp Research Group, Department of Translation Studies, University of Graz/ Austria) Translators' decision-making processes in research and knowledge integration
12.15 – 14.00	Lunch Break (see "Restaurants near the workshop venue") Suggestion: " Heinrichhof " (Heinrichstraße 8, 8010 Graz), where we have reserved a table for the workshop participants.
14.00 – 15.00	Ehrensberger-Dow, Maureen/Künzli, Alexander (Institute of Translation and Interpreting, Zurich University of Applied Sciences/Switzerland) Methods of accessing metalinguistic awareness: a question of quality?
15.00 – 16.00	O'Brien, Sharon (School of Applied Language and Intercultural Studies, Centre for Translation and Textual Studies, Dublin City University/ Ireland) Eye tracking in translation process research: a discussion of methodological challenges and solutions
16.00 – 16.30	Coffee Break
16.30 – 17.30	Alves, Fabio/Pagano, Adriana/Silva, Igor (Universidade Federal de Minas Gerais/Brazil) A new window on orientation in the translation process: mapping translators' metacognitive activity through the combined use of eye-tracking data and retrospective protocols
7 pm	Suggestion: Dinner at the restaurant " Dionysos " (Färbergasse 6-8; 8010 Graz, http://www.dionysos.co.at/default.htm)

Wednesday, April 7, 2009

9.00 – 10.00	Jakobsen, Arnt Lykke (Copenhagen Business School, Copenhagen/ Denmark) Eye-Tracking
10.00 – 11.00	Neubauer, Aljoscha/Kanape, Anna (Department of Psychology, University of Graz/ Austria) Neurophysiological and psychological approaches to human performance and expertise – Implications for research on translational processes and outlook on a research project
11.00 – 11.15	Coffee Break
11.15 – 12.15	Timarová, Šarka (Lessius University College, Antwerp/Belgium) Application of computer-controlled experiments in translation/ interpreting process research

12.15 - 14.00	Lunch Break (see "Restaurants near the workshop venue") Suggestion: " Galliano " (Harrachgasse 22, 8010 Graz), where we have reserved a table for the workshop participants.
14.00 - 15.00	Munoz, Ricardo (PETRA Research Group, University of Las Palmas/ Spain) Subject profiling in translation process research
15.00 - 16.00	Coffee Break
16.00 - 16.30	Final Discussion and End